

Ex. 23:11

וְהַשְׁבִּיעַת הַתְּשׁוּמָנָה
וְנִטְשָׁתָהּ

וְאָכְלוּ אֶבְיֹנֵי עַמְּךָ
וְיִתְּרֵם הָאֵכָל חֵינֵת הַשְּׂדֵה
כִּן־תַּעֲשֶׂה לְכַרְמֶךָ לְיִיתֶךָ:

Ex. 23:11 τῷ δὲ ἐβδόμῳ ἄφεσιν ποιήσεις
καὶ ἀνήσεις αὐτήν
καὶ ἔδονται οἱ πτωχοὶ τοῦ ἔθνους σου
τὰ δὲ ὑπολειπόμενα ἔδεται τὰ ἄγρια θηρία
οὕτως ποιήσεις τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ τὸν ἐλαιῶνά σου

Ex 23:10 Pendant six années, tuensemenceras ta terre ÷
et tu en récolteras les produits.

Ex 23:11 Mais la septième année, tu feras rémission [*feras rémission*]
et tu la laisseras
et les indigents de ton peuple (en) mangeront
et le restant, la vivante du champ [*les bêtes sauvages*] le mangeront ÷
ainsi traiteras-tu ton vignoble et ton oliveraie.

Lev. 21:20

אִוְגִבֵּן אִוְדָק
 אִוְ תִבְלֵל בְּעֵינָיו
 אִוְ נָרַב אִוְ יִלְפֹת
 אִוְ מְרוּחַ אֲשָׁדָּ:

Lév. 21:20 ἢ κυρτὸς
 ἢ ἔφθιλος ἢ πτίλος τοὺς ὀφθαλμοὺς
 ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἂν ἦ ἐν αὐτῷ **ψώρα** **ἀγρία**
 ἢ λιχίν
 ἢ μόνορχις

Lév. 21:17 Parle à 'Aharon, pour dire ÷
 L'homme de ta semence, en quelque génération que ce soit,
 qui aura une tare [*un défaut*] (physique)
 ne s'approchera [*s'avancera*] pas pour offrir la nourriture de son Dieu (...)

Lév. 21:20 Ou un bossu
 TM+ [ou un malingre]
 ou avec une tache à l'œil ÷ [*≠ ou avec une taie à l'œil ou l'œil infecté*]
 ou avec [*un humain qui aie*] la **gale** [+ *du-champ*] ou une dartre
 ou qu'il ait un testicule écrasé [*≠ ou qu'il n'aie qu'un seul testicule*].

Lev. 26:22

וְהִשְׁלַחְתִּי בְכֶם
 אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה
 וְשָׂכְלָה אֶתְכֶם
 וְהִכְרִיתָה אֶת־בְּהֵמַתְכֶם
 וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם
 וְנִשְׁמַו דְּרַכֵּיכֶם:

Lév. 26:22 καὶ ἀποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὰ **θηρία** τὰ **ἄγρια** τῆς γῆς
 καὶ κατέδετα ὑμᾶς
 καὶ ἐξαναλώσει τὰ κτήνη ὑμῶν
 καὶ ὀλιγοστοὺς ποιήσει ὑμᾶς
 καὶ ἐρημωθήσονται αἱ ὁδοὶ ὑμῶν

Lév. 26:21 Et si vous marchez contre moi en un affrontement°
 et ne voulez pas m'écouter,
 j'ajouterai pour vous un coup sept (fois plus fort), selon vos péchés.
 LXX ≠ [*Et si, après cela vous allez de travers*
et ne voulez pas m'écouter

je vous ajouterai encore des plaies, sept (fois plus), selon vos péchés].
 Lév. 26:22 Et j'enverrai contre vous la **vivante** du **champ** [*≠ les bêtes sauvages de la terre*]
 et elle vous privera d'enfants [*≠ et elles vous dévoreront*],
 et elle supprimera votre bétail [*vos bestiaux*]
 et elle vous réduira à un petit nombre ÷
 et vos routes seront désolées [*rendues désertes*]

- Dt 7:22 וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵל מִפְּנֵיךָ מְעַט מְעַט
 לֹא תֹכַל כִּלְתָם מִיָּד
 בְּתַרְבֵּה עָלֶיךָ חֵיַת הַשָּׂדֶה:
- Dt. 7:22 καὶ καταναλώσει κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου
 κατὰ μικρὸν μικρὸν
 οὐ δυνήσῃ ἐξαναλωσαι αὐτοὺς τὸ τάχος
 ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος
 καὶ πληθυνθῆ ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τὰ ἄγρια
- Dt. 7:22 Et YHVH, ton Dieu, délogera ces nations devant toi, peu à peu ÷
 et tu ne pourras les achever [*exterminer*] vite [*avec promptitude / vite*],
 de peur que [+ la terre de devienne un désert
 et que] ne se multiplie devant toi la vivante du champ [*les bêtes sauvages*].
- Dt. 28:27 יִכְכֶּה יְהוָה בְּשָׁחִין מִצְרִים
 (וּבַטְחָרִים) (וּבַעֲפָלִים)
 וּבַנָּרְב וּבַחֲרָס
 אֲשֶׁר לֹא־תֹכַל לְהַרְפֹּא:
- Dt. 28:27 πατάξαι σε κύριος ἐν ἔλκει Αἰγυπτίῳ ἐν ταῖς ἔδραις
 καὶ ψώρα ἄγρια καὶ κνήφῃ
 ὥστε μὴ δύνασθαί σε ἰαθῆναι
- Dt. 28:27 YHVH te frappera de l'ulcère d'Egypte et de tumeurs [LXX ≠ *sur ton siège*] ¹,
 et de gale [*du-champ*] et de croutes [LXX ≠ *démangeaisons*] ÷
 dont tu ne pourras guérir.
- Jos. 23: 5 וַיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 הוּא יְהַדְּכֶם מִפְּנֵיכֶם
 וְהוֹרִישׁ אֹתָם מִלְּפָנֵיכֶם
 וַיִּרְשְׁתֶּם אֶת־אֲרָצָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְכֶם:
- Jos. 23: 5 κύριος δὲ ὁ θεὸς ὑμῶν
 οὗτος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ἕως ἂν ἀπόλωνται
 καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς τὰ θηρία τὰ ἄγρια
 ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ αὐτοὺς καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν
 καὶ κατακληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν καθὰ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὑμῖν
- Jos. 23: 5 Et YHVH, votre Dieu,
 Lui, les bousculera lui-même devant vous
 et Il les dépossédera de devant vous ÷
 LXX ≠ [*Or le Seigneur, votre Dieu,*
Lui, les anéantira devant vous,
jusqu'à ce qu'elles périssent / disparaissent
et Il leur enverra les bêtes sauvages,
jusqu'à ce qu'elles soient anéanties, elles et leurs rois, devant votre face]
 et vous prendrez possession de [*vous partagerez-en-héritages*] leur terre,
 comme vous l'a dit YHVH, votre Dieu.

¹ Voir note BA à Ex 9: 9 ; le mot hébreu signifie plutôt furoncle. “*Sur ton siège*” correspond à un mot TM difficile, lui-même substitué comme *qéré* d'un autre mot *ketih* difficile, généralement compris comme “*hémorroïdes*”.

2Rs. 4:39

וַיֵּצֵא אֶחָד אֶל-הַשָּׂדֶה לְלֶקֶט אֲרֹת
וַיִּמְצֵא גִבֹּן שָׂדֶה
וַיִּלְקֹט מִמֶּנּוּ פִּקְעוֹת שָׂדֶה מְלֵא בְגָדָו
וַיָּבֵא
וַיַּפְלֵחַ אֶל-סִיר הַנְּזִיד
כִּי-לֹא יָדְעוּ:

4Rs. 4:39 καὶ ἐξῆλθεν εἷς εἰς τὸν ἄγρον

συλλέξαι ἀριθθ
καὶ εὔρεν ἄμπελον ἐν τῷ ἀγρῷ
καὶ συνέλεξεν ἀπ' αὐτῆς τολύπην ἀγρίαν
πλήρης τὸ ἰμάτιον αὐτοῦ
καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ ἐψέματος
ὅτι οὐκ ἔγνωσαν

2Rs. 4:38 Et 'Elisha' [*Elisée*] est retourné au Guilggâl [à *Galgala*]²

et (il y avait) la famine dans la terre ;
et les fils de prophètes étaient assis devant lui ÷
et il a dit à son serviteur° :
Mets° (sur le feu) la grande marmite
et fais cuire° [*bouillir*] un bouillon° pour les fils de prophètes.

2Rs. 4:39 Et l'un (d'eux) est sorti au champ

pour recueillir des herbes ;

et il a trouvé de la vigne du champ {= sauvage} [*≠ dans le champ*]

et il y a recueilli des coloquintes du champ {= sauvages} plein son habit ÷

TM [et il est rentré

et il les a coupées-en-morceaux]

LXX ≠ [*et il les a jetées*]

dans la marmite du bouillon°,

car on ne savait pas ce que c'était.

² "Non le Guilgal qui se trouve entre Jéricho et le Jourdain, mais celui (actuellement Djildjileh) qui se trouve à environ 12 kms au nord de Béthel." (OSTY, *ad. loc.*)

2Ma 11: 9 ὁμοῦ δὲ πάντες εὐλόγησαν τὸν ἐλεήμονα θεὸν
καὶ ἐπερρώσθησαν ταῖς ψυχαῖς
οὐ μόνον ἄνθρώπους
θῆρας δὲ τοὺς ἀγριωτάτους
καὶ σιδηρᾶ τεῖχη
τιτρώσκειν ὄντες ἔτοιμοι

2Ma 11: 9 *Et, tous ensemble, ils ont béni le Dieu miséricordieux
et se sont sentis de nouvelles forces,
ce n'était pas seulement des humains,
mais les bêtes les plus sauvages
et même des remparts de fer.
qu'ils étaient prêts à pourfendre,*

3Ma 5:31 ὅσοι γονεῖς παρήσαν ἢ παίδων γόννοι τήνδε
θηρσὶν ἀγρίοις ἐσκεύασα ἂν δαψιλῆ θοῖναν
ἀντὶ τῶν ἀνεγκλήτων
ἐμοὶ καὶ προγόνοις ἐμοῖς ἀποδεδειγμένων ὀλοσχερῆ βεβαίαν πίστιν ἐξόχως
Ιουδαίων

3Ma 5:31 *C'est vos parents, s'ils étaient là, ou vos enfants
qui auraient dû fournir un repas à ces bêtes sauvages,
non ces Juifs irrépréhensibles,
et signalés pour leur fidélité assurée en toutes circonstances.
tant envers moi qu'envers mes prédécesseurs*

3Ma 7: 5 οἱ καὶ δεσμίους καταγαγόντες αὐτοὺς
μετὰ σκυλμῶν ὡς ἀνδράποδα μᾶλλον δὲ ὡς ἐπιβούλους
ἄνευ πάσης ἀνακρίσεως καὶ ἐξετάσεως ἐπεχείρησαν
ἀνελεῖν νόμου Σκυθῶν ἀγριωτέραν ἐμπεπορημένοι ὠμότητα

3Ma 7: 4 Ils soutenaient que mon Etat ne pourrait point jouir d'une parfaite stabilité (...)

3Ma 7: 5 Aussi les ont-ils amenés ici enchaînés,
en les maltraitant comme des esclaves — ou plutôt comme des conspirateurs,
et ils s'apprêtaient à les faire mourir sans enquête préalable, ni examen des preuves,
s'affublant d'une cruauté plus sauvage {= féroce} que la coutume des Scythes.

4Ma. 16: 3 καὶ οὐχ οὕτως οἱ περὶ Δανηλ λέοντες ἦσαν ἄγριοι
οὐδὲ ἡ Μισαηλ ἐκφλεγόμενη κάμινος λαβροτάτω πυρί
ὡς ἡ τῆς φιλοτεκνίας περιέκαιεν ἐκείνην φύσις
ὀρώσαν αὐτῆς οὕτως ποικίλως βασανιζομένου τοὺς ἑπτὰ υἱούς

4Ma. 16: 2 *J'ai donc prouvé que,
non seulement les hommes ont obtenu la maîtrise de leurs passions,
mais qu'une femme aussi a méprisé les plus grands tourments.*

4Ma. 16: 3 *Et que les lions qui entouraient Daniel n'étaient pas aussi sauvages {= féroces}
ni la fournaise qui enflammait Misaël de son feu véhément (aussi forte)
que cet amour naturel qui la brûlait en voyant ses sept fils torturés.*

Ps. 80:14

יְכַרְסֶמְנָה חֲזִיר מִיַּעַר
וְזִיז שְׂדֵי
יִרְעָנָה:

Ps. 79:14 ἐλυμῖνατο αὐτήν σὺς ἐκ δρυμοῦ
καὶ μονιὸς ἄγριος
κατενεμήσατο αὐτήν

Ps. 80: 9 Tu as arraché [*déplacé*] une vigne hors d'Egypte (...)

Ps/ 80:13 Pourquoi as-tu fait une brèche dans [*abattu*] sa clôture ÷

tandis que la cueillent [*vendangent*] tous ceux qui passent sur la route ?

Ps 80:14 Il l'a dévastée le porc sorti de la forêt ÷

et le solitaire du champ [*sauvage*]

l'a dévorée.

- Job 5:22 לְשֹׂד וּלְכַפֵּן תִּשְׁחַק וּמַחֲמַת הָאָרֶץ אֶל־תִּירָא׃
- Job 5:23 כִּי עִם־אֲבְנֵי הַשָּׂדֶה בְּרִיתְךָ וּמַחֲמַת הַשָּׂדֶה הַשְּׁלֵמָה־לְךָ׃
- Job 5:22 ἄδικων καὶ ἀνόμων καταγελάσει ἀπὸ δὲ θηρίων ἄγρίων οὐ μὴ φοβηθῆς
- Job 5:23 θῆρες γὰρ ἄγριοι εἰρηνεύουσίν σοι
- Job 5:17 Voici : Heureux le mortel que reprend 'Éloah ! ÷ et la leçon de Shaddaï, ne (la) dédaigne pas (...)
- Job 5:22 De la **dévastation** et de la **disette** ÷ [de l'injuste et du sans-loi] tu te riras et la **vivante** de la **terre** [les bêtes-sauvages des-champs] tu ne la [les] craindras pas.
- Job 5:23 [Car, avec les **pierres** du **champ**, tu auras une alliance ÷] cf. 2Rs 13:19 et la **vivante** du **champ** [les bêtes-sauvages des-champs] sera en paix [seront-en-paix] avec toi.
- Job 6: 5 הַיְנֻקָּה־פְּרָא עַל־יַד־שָׂא אִם יִנְעָה־שׁוֹר עַל־בְּלִילֹו׃
- Job 6: 5 τί γάρ μὴ διὰ κενῆς κεκράξεται ὄνος ἄγριος ἀλλ' ἢ τὰ σῖτα ζητῶν εἰ δὲ καὶ ῥήξει φωνὴν βοῦς ἐπὶ φάτνης ἔχων τὰ βρώματα
- Job 6: 1 'Yiôb a répondu et il a dit : (...)
- Job 6: 5 Un **onagre** braiit-il auprès de l'herbe-tendre ÷ un **taureau** mugit-il auprès de son mélange de fourrage ?
- LXX ≠ [Quoi donc ? Un âne sauvage braiit-il sans raison, s'il ne cherche provende ? Un bœuf fait-il jaillir sa voix auprès de la mangeoire, s'il a des aliments ?]
- Job 30: 7 בֵּין־שִׁיחִים יִנְהָקוּ תַחַת חֲרוּל יִסְפַּחוּ׃
- Job 30: 7 ἀνὰ μέσον εὐήγων βοήσονται οἱ ὑπὸ φρύγανα ἄγρια διητῶντο
- Job 30: 1 [... ceux dont je tenais pour rien les pères] (...)
- Job 30: 7 Parmi les **arbustes**, ils brayaient ÷ sous les **chardons**°, ils s'entassaient.
- LXX ≠ [Au milieu de ceux qui ont l'ouïe fine, ils crieront, ceux qui sous les **broussailles sauvages** vivaient°]
- Job 39: 5 מִי־שָׁלַח פְּרָא חֲפָשִׁי וּמַסְרוֹת עָרוֹד מִי בַתָּח׃
- Job 39: 5 τίς δέ ἐστιν ὁ ἀφείξ ὄνον ἄγριον ἐλεύθερον δεσμούς δὲ αὐτοῦ τίς ἔλυσεν
- Job 39: 5 Qui donc a renvoyé l'**onagre** libre ?
- LXX ≠ [Or, qui est-il celui qui a remis l'**âne sauvage** en liberté ? et, ses liens, qui les a **ouverts** [déliés] ?]

Sag. 14: 1 πλοῦν τις πάλιν στελλόμενος
καὶ ἄγρια μέλλων διοδεύειν κύματα
τοῦ φέροντος αὐτὸν πλοίου σαθρότερον ξύλον
ἐπιβοᾶται

Sag. 14: 1 *Tel, qui se prépare° de nouveau pour un voyage
et devant traverser les vagues sauvages
invoque à grands cris un bois plus vermoulu que le bateau qui le porte.*

Isaïe 32:14

כִּי־אֶרְמוֹן נָטַשׁ
 הַמִּזְוֵן עֵיר עָזָב
 עָפָל וּבַחַן הָיָה בְּעַד מְעָרוֹת עַד־עוֹלָם
 מְשׁוֹשׁ פְּרָאִים
 מְרַעֵה עֲדָרִים:

Isaïe 32:14 οἴκοι ἐγκαταλελειμμένοι
 πλοῦτον πόλεως καὶ οἴκους ἐπιθυμητοὺς ἀφήσουσιν
 καὶ ἔσονται αἱ κῶμαι σπήλαια ἕως τοῦ αἰῶνος
 εὐφροσύνη ὄνων ἀγρίων
 βοσκήματα ποιμένων

Isaïe 32:11 [*Soyez terrifiées / hors de vous et attristez-vous, les confiantes !*
 LXX ≠ *dévêtez-vous et mettez-vous nues, ceignez de sacs vos reins !*] (...)

Isaïe 32:14 Car le donjon est délaissé,
 le grondement de la ville {= la ville bruyante} abandonné ÷
 ‘Ophèl et tour-de-guet ° seront des grottes, à jamais ;
 LXX ≠ [*Maisons abandonnées,*
la richesse de la ville et les maisons désirables seront laissées]
et les villages seront des grottes, jusqu'à l'éternité,
 une allégresse d'onagres [*d'ânes sauvages*],
 une pâture pour troupeaux [*bergers*].

Isaïe 56: 9@

כָּל חַיְתוֹ שָׂדֵי
 אָתְיוּ לְאָכֹל
 כָּל־חַיְתוֹ בַּיַּעַר: ס

Isaïe 56: 9 πάντα τὰ θηρία τὰ ἄγρια
 δεῦτε φάγετε
 πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ

Isaïe 56: 9 (Vous) toutes les vivantes du champ° ÷ [*les bêtes sauvages*]
 venez manger,
 (vous) toutes les vivantes (qui êtes) dans la forêt [*les bêtes de la forêt*] !

Jér. 14: 6

וּפְרָאִים עָמְדוּ עַל-שָׂפָיִם
שָׂאֲפוּ רוּחַ כְּתַנָּיִם
כָּלֹו עֵינֵיהֶם
כִּי-אֵין עֵשֶׂב:

Jér. 14: 6 ὄνοι ἄγριοι ἔστησαν ἐπὶ νόπας
εἴλκυσαν ἄνεμον
ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν
ὅτι οὐκ ἦν χόρτος ἀπὸ λαοῦ ἀδικίας

Jér. 14: 2 Il est en deuil, Juda [Elle est en deuil, la Judée] ;
et ses Portes dépérissent : sombres, elles gisent à terre ÷
et le cri [la clameur] de Jérusalem est monté[e] (...)

Jér. 14: 5 [TM+Oui,]
même la [les] biche[s], dans le champ,
a [ont] enfanté
et abandonne (sa portée) ÷ [ont abandonné (leur portée)]
parce qu'il n'y a pas de verdure.

Jér. 14: 6 Et les onagres dressés sur les (monts) dénudés°
aspirent le souffle comme des chacals ÷
ils s'épuisent, leurs yeux :
car il n'y a pas d'herbe !
LXX ≠ [Les ânes sauvages se sont tenus près des vallons ;
ils aspiraient le vent,
ils ont défailli, leurs yeux
car il n'y a pas d'herbe
à cause de l'injustice du peuple.]

Jér. 48: 6

נָסוּ
מִלְטוֹ נַבְשָׁכִים
וְתַהֲיֶינָה כְּעֲרוּעָר בְּמִדְבָּר:

Jér. 31: 6 φεύγετε
καὶ σώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν
καὶ ἔσεσθε ὡσερ ὄνος ἄγριος ἐν ἐρήμῳ

Jér. 48: 4 Elle est brisée Mō'âḇ ! (...)

Jér. 48: 6 Fuyez,
[et] faites échapper [≠ sauvez] vos âmes / vies ÷
et soyez comme le genévrier [l'âne sauvage³] au désert.

³ Le nom [עָרוּעָר] « genévrier » permet un jeu avec l'adjectif homonyme qui signifie « nu, seul, abandonné ».
LXX lit la racine [עָרַר] en assimilant le ר à un 7, et s'appuie sur un hapax de Job 39: 5 [עָרוּד] qui, à côté de [פָּרָא] désigne aussi l'âne sauvage.

Dan. 2:38

וּבְכָל־דָּי (דְּאָרִין) [דְּיָרִין]
 בְּנִי־אָנְשָׁא
 חַיֹּת בְּרָא
 וְעוֹף־שָׁמַיָא
 יִתֵּב בִּידָךְ
 וְהַשְּׁלֵטָךְ בְּכָל־הָאָרֶץ
 אֲנִתְּהָ־הוּא רֹאשָׁה דְּדָהֲבָא:

Dn θ 2:38 ἐν παντί τόπῳ ὅπου κατοικοῦσιν
 οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων
 θηρία τε ἄγροῦ
 καὶ πετεινὰ οὐρανοῦ
 ἔδωκεν ἐν τῇ χειρὶ σου
 καὶ κατέστησέν σε κύριον πάντων
 σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἢ χρυσῆ

Dan. 2:38 ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένην
 ἀπὸ ἀνθρώπων
 καὶ θηρίων ἄγρίων
 καὶ πετεινῶν οὐρανοῦ
 καὶ τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης
 παρέδωκεν ὑπὸ τὰς χειρὰς σου
 κυριεύειν πάντων
 σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἢ χρυσῆ

Dan. 2:37 Toi, ô roi, tu es le roi des rois (...)

Dan. 2:38 Et, en quelque lieu qu'ils habitent,
 les fils d'homme,

θ ≠ [*Et en tout lieu où habitent des fils des humains,*]

LXX ≠ [*Et, dans le monde habité, depuis les humains ...*].

les vivantes [*et les bêtes-sauvages*] du champ° [θ du **champ** ; LXX *du-champ*]

et le volatile des cieux [LXX + *et les poissons de la mer*],

il les a remis [θ *donnés* ; LXX *livrés*] entre tes mains

et il t'a fait dominer° sur eux tous ÷

[θ *et il t'a institué seigneur de tous* ; LXX *pour les dominer tous*]

c'est toi qui es la tête d'or-battu.

Dan. 4: 9

עֲפִיָּה שְׁפִיר
וְאֲנִיָּה שְׂמִיא
וּמְזוֹן לְכָל־אֲבֵה
תְּחִתּוֹתָהּ תִּטְלֵלָהּ חֵינֵת בְּרָא
וּבְעֵנָבוֹתָי (יְדָרוֹן) [יְדוּרָן] צְפָרִי שְׂמִיא
וּמִנְהָ יִתְזַן כָּל־בְּשָׂרָא:

Dn. θ 4:12 τὰ φύλλα αὐτοῦ ὠραῖα
καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς καὶ τροφή πάντων ἐν αὐτῷ
καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκίνουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια
καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατῶκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο πᾶσα σὰρξ

Dan. 4:12 οἱ κλάδοι αὐτοῦ τῷ μήκει ὡς σταδίων τριάκοντα
καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ ἐσκίαζον πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς
καὶ ἐν αὐτῷ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐνόσσευον
ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς καὶ ἀγαθὸς καὶ ἐχορήγει πᾶσι τοῖς ζώοις

Dn 4: 8 L'arbre a grandi et est devenu puissant ÷
et sa hauteur [son sommet] a atteint les cieux
et on le voyait jusqu'aux extrémités de toute la terre

Dan θ [et son envergure jusqu'aux confins de toute la terre].

Dan. 4: 9 Et son feuillage était beau° [θ ses feuilles belles°-à-voir / de saison]

Dan.θ 4:12 et son fruit abondant
et il y avait en lui de la nourriture pour tous ÷
sous lui s'abritaient [demeureront-sous-la-tente]
toutes les vivantes [θ bêtes-sauvages] du champ°
dans ses branches demeuraient tous les passereaux des cieux
et de lui se nourrissait toute chair.

Dan. 4:12 [Et la largeur de ses rameaux était comme trente stades

LXX et au-dessous de lui, il ombrageait toutes les bêtes-sauvages de la terre,
et en lui les volatiles du ciel faisaient leur nid
son fruit était abondant et bon
et fournissait tous les (êtres) vivants.]

Dan. 4:18

וְעֵפְיָהּ שְׁפִיר
וְאֵנְבִיהָ שְׁנִיא וּמְזוֹן לְכָל־אֲבִיהָ
תְּחַתְּוֶיהָ תְּדוּרָה חֵינֵת בְּרָא
וּבְעֵנְפוֹתֶיהָ יִשְׁכְּנֶן צְפָרִי שְׁמַיָּא:

;

Dn. θ 4:21 καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐθαλῆ
καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς
καὶ τροφή πᾶσιν ἐν αὐτῷ
ὑποκάτω αὐτοῦ κατόκουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια
καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ

Dan. 4:17 L'arbre que tu as contemplé° [vu] grandir et devenir puissant ÷

Dn.θ 4:20 dont la hauteur atteignait les cieux et qu'on voyait de toute la terre

Dan. 4:18 dont le feuillage était beau° [θ florissant] et le fruit abondant

Dn.θ 4:21 et en qui il y avait de la nourriture pour tous
et sous lui trouvait abri la vivante [θ les bêtes-sauvages] du champ
et en ses branches demeuraient les passereaux des cieux
et par qui était nourrie toute chair,

Dn 4:19 c'est toi, ô roi, qui as grandi et qui es devenu puissant ...

Dan. 4:20 τὸ δένδρον τὸ ἐν τῇ γῆ πεφυτευμένον οὐ ἢ ὄρασις μεγάλη
σὺ εἶ βασιλεῦ

Dan. 4:21 καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ τὰ νοσσεύοντα ἐν αὐτῷ
ἢ ἰσχὺς τῆς γῆς καὶ τῶν ἐθνῶν καὶ τῶν γλωσσῶν πασῶν
ἕως τῶν περάτων τῆς γῆς
καὶ πᾶσαι αἱ χώραι σοὶ δουλεύουσι

Dan. 4:20 [L'arbre, celui qui était planté dans la terre, dont l'aspect était grand,
LXX c'est toi, ô roi !]

Dan. 4:21 [Et tous les volatiles du ciel qui nichent en lui,
LXX (ce sont) la force de la terre et des nations et de toutes les langues
jusqu'aux confins de la terre ;
et tous les pays qui te servent.]

Dan. 4:20

וְדִי חֲזָה מִלְכָּא
עִיר וְקַדִּישׁ נִחְתּוּ מִן־שָׁמַיָּא
וְאָמְרוּ

גָּדוּ אֵילָנָא וְחִבְלוּהִי
בְרַם עֵקֶר שְׂרִשׁוּהִי בְּאַרְעָא שְׂבָקוּ
וּבְאֶסּוּר דִּי־פְרִיגְל וּנְחָשׁ
בְּדַתְאָא דִּי בְרָא
וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע
וְעַם־חַיּוֹת בְּרָא חִלְקָהּ
עַד דִּי־שְׁבַעַה עַדְנִין יַחְלִפוּן עָלֶיהִי:

Dn.θ 4:23 καὶ ὅτι εἶδεν ὁ βασιλεὺς
ἰρ καὶ ἄγιον καταβαίνοντα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ εἶπεν
ἐκτίλατε τὸ δένδρον καὶ διαφθείρατε αὐτό
πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐάσατε ἐν τῇ γῆ
καὶ ἐν δεσμῶ σιδηρῶ καὶ χαλκῶ
καὶ ἐν τῇ **χλόῃ** τῇ **ἔξω**
καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ ἀλυσθήσεται
καὶ μετὰ **θηρίων ἄγρίων** ἡ μερίς αὐτοῦ
ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλοιωθῶσιν ἐπ' αὐτόν

Dan. 4:20 Et si le roi a vu un Vigilant et un saint descendre des cieux

Dn.θ 4:23 et dire :

Abattez l'arbre et détruisez-le
Toutefois laissez la pousse de ses racines en terre
et en des liens de fer et de cuivre,
dans le **gazon** du **champ**^o
[et dans la verdure qui est *dehors*]
et dans la rosée des cieux, qu'il soit baigné [θ *il passera-la-nuit*]
et qu'avec la **vivante** [θ *les bêtes-sauvages*] du **champ**^o,
il ait sa part de l'herbe de la terre.
jusqu'à ce que sept temps aient passé sur lui.

Dan. 4:21 Voici l'interprétation, ô roi,

Dn.θ 4:24 et c'est le décret du Très-Haut qui atteint mon seigneur le roi.

Dan. 4:23 καὶ ἡ ὄρασις ἦν εἶδες
^{LXX} ὅτι ἄγγελος ἐν ἰσχύι ἀπεστάλη παρὰ τοῦ κυρίου
καὶ ὅτι εἶπεν ἐξᾶραι τὸ δένδρον
καὶ ἐκκόψαι
ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου ἦξει ἐπὶ σέ

Dan. 4:23 [Et la vision que tu as vue,
^{LXX} un messenger / ange (plein) de force envoyé d'auprès du Seigneur
et qui disait d'abattre l'arbre et le couper,
c'est le jugement du Dieu grand qui est venu sur toi.]

Dan. 4:22

וְלֵךְ טַרְדִּין מִן־אֲנָשָׁא
 וְעַם־חַיִּוֹת בְּרֵא לְהִיּוֹה מְדַרְךְ
 וְעֶשְׂבָא כְתוּרִין לְךָ יִטְעֲמוּן
 וּמַטְל שְׁמַיָא לְךָ מְצַבְעִין
 וְשִׁבְעָה עֲדָנִין יִחַלְפוּן עַלְיךָ
 עַד דְּיִתְנַדְע דְּיִשְׁלִיט עַלְיָא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא
 וּלְמִן־דְּי יִצְבָּא יִתְנַגְה:

Dn.θ 4:25 καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων
 καὶ μετὰ **θηρίων ἄγρίων** ἔσται ἡ κατοικία σου
 καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιούσιν σε
 καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἀλυσθήσῃ
 καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγίσονται ἐπὶ σέ
 ἕως οὗ γνῶς ὅτι κυριεύει ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων
 καὶ ὃ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν

Dan. 4:22 Et, toi, on te chassera d'entre les hommes [*θ humains*]

Dn.θ 4:25 et c'est avec les **vivantes** [*θ bêtes-sauvages*] du **champ**^o
 que sera ta demeure ;
 et c'est de l'herbe^o, comme les bœufs, qu'on te fera goûter ;
 et de la rosée^o des cieux [*dans la rosée du ciel*], on te baignera [*θ fera passer-la-nuit*]
 et sept moments passeront sur toi ÷
 jusqu'à ce que tu saches
 que le Très-Haut est maître^o [*θ domine*] sur la royauté des hommes
 et à qui il veut [*à qui cela lui semblera bon*], Il la donne ;

Dan. 4:25 εἰς φυλακὴν ἀπάξουσί σε
 καὶ εἰς τόπον ἔρημον ἀποστελοῦσί σε

Dan. 4:25 [*En prison on te conduira
 et en un lieu désert on t'enverra,*]

Dan. 4:29

וּמִן־אֲנָשָׁא לָךְ טָרְדִין
 וְעַם־חַיִּית פְּרָא מְדַרְךְ
 עֲשָׂבָא כְּתוּרִין לָךְ יִטְעִמוּן
 וְשִׁבְעָה עֲדָנִין יִחְלְפוּן (עֲלֶיךָ) [עֲלֶיךָ]
 עַד דִּי־תִנְדָּע דִּי־שְׁלִיט עֲלֶיךָ בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא
 וּלְמִן־דִּי יִצְבֵּא יִתְנַהֵג:

Dn.θ 4:32 καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώξουσιν
 καὶ μετὰ **θηρίων ἀγρίων** ἢ κατοικία σου
 καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιούσιν σε
 καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπὶ σέ
 ἕως οὗ γνῶς ὅτι κυριεύει ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων
 καὶ ᾧ ἐὰν δόξη δώσει αὐτήν

Dan. 4:26 Au bout de douze mois ÷
 comme il marchait sur le palais de la royauté° {= royal} à Bâbèl,

Dn.θ 4:29 [le *sanctuaire de sa royauté*, à *Babylone*]

Dan. 4:27 le roi a répondu et il a dit : N'est-ce pas ici Bâbèl, la grande° ÷

Dn.θ 4:30 que, moi, j'ai construite comme maison de la royauté° {= résidence royale}
 par la force de ma puissance [θ ≠ le pouvoir de ma force]

LXX ≠ [et c'est ma maison {= résidence} royale par la force de mon pouvoir qu'elle sera appelée]
 et pour la gloire de ma splendeur [pour l'honneur de ma gloire]

Dan. 4:28 La parole était encore dans la bouche du roi

Dn.θ 4:31 qu'une voix est tombée des cieux ÷

On te le dit, roi Neboukadné'ççar,
 la royauté° s'est retirée de toi.

Dan. 4:29 Et d'entre les humains, on te chassera

et avec la **vivante** du **champ**° sera ta demeure ;
 et (c'est) de l'herbe°, comme les bœufs, (qu')on te fera goûter
 et sept moments passeront sur toi,
 jusqu'à ce que tu saches

que le Très-Haut est maître° de la royauté des humains
 et qu'Il la donne à qui il veut

Dn. θ 4:32 [Et d'entre les **humains**, on te chassera
 et avec les **bêtes-sauvages du-champ** sera ta demeure ;
 et c'est de l'herbe, comme les bœufs, qu'on te donnera-par-bouchées
 et sept moments passeront sur toi,
 jusqu'à ce que tu saches que le Très-Haut domine sur la royauté des humains
 et à qui cela lui semblera bon Il la donnera].

Dan. 4:32 καὶ οἱ ἄγγελοι διώξονται σε ἐπὶ ἔτη ἑπτὰ

LXX καὶ οὐ μὴ ὀφθῆς οὐδ' οὐ μὴ λαλήσης μετὰ παντὸς ἀνθρώπου

χόρτον ὡς βοῦν σε ψωμίσουσι
 καὶ ἀπὸ τῆς χλόης τῆς γῆς ἔσται ἡ νομή σου
 ἰδοὺ ἀντὶ τῆς δόξης σου δίσουσί σε
 καὶ τὸν οἶκον τῆς τρυφῆς σου καὶ τὴν βασιλείαν σου ἕτερος ἔξει

Dan. 4:32 [Et les *messagers / anges* te poursuivront pendant sept ans
 LXX et tu ne verras plus ni ne parleras plus avec aucun (être) humain ;

et c'est de l'herbe, comme les bœufs, qu'on te donnera-par-bouchées ;
 et c'est la verdure de la terre qui sera ton pâturage
 voici : au lieu / à cause de ta gloire, ils te lieront ;
 et ta maison de délices et ton royaume seront pour un autre].

- Mt.* 3: 4 αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου
καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ,
ἢ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἄκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.
- Mt* 3: 4 Or lui, Yôhânâne, avait son vêtement° (fait) de poils de chameau.
et une ceinture de-peau autour de sa hanche / ses reins
or sa nourriture était (faite) de sauterelles et de miel sauvage.
- Mc.* 1: 6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου
καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ
καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.
- Mc* 1: 6 Et Yôhânâne était vêtu de poil de chameau
et d'une ceinture de-peau autour de ses reins ;
et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage.
- Jude* 13 κύματα ἄγρια θαλάσσης
ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύννας,
ἀστέρες πλανῆται
οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.
- Jude* 1:12 Ces gens-là sont des écueils dans vos agapes :
ils font bonne-chère sans vergogne ;
ils sont leurs propres bergers,
nuées sans eau emportées par les vents !
arbres de fin d'automne, sans fruits, deux fois morts, déracinés ;
- Jude* 1:13 vagues sauvages de la mer,
rejetant l'écume de leurs propres hontes ;
astres / étoiles errantes
auxquels l'obscurité de la ténèbre est à jamais réservée !

ἀγριέλαιος olivier-sauvage,

hapax

Rm. 11:17 Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν,
σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς
καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης
τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας
ἐγένου,

Rm. 11:17 μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων·
εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι
οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις
ἀλλ' ἡ ῥίζα σέ.

Rom. 11:17 Or, si quelques-unes des branches ont été abattues,
et si toi, olivier-sauvage, tu as été greffé⁴ parmi les (autres branches),
et si tu es devenu coparticipant de la racine
et de l'huile° de l'olivier,

Rom. 11:18 ne te vante pas aux dépens des (autres) branches ;
tu peux bien te vanter ;
ce n'est pas toi qui portes° la racine,
mais c'est la racine qui te porte°.

⁴ « Quoique citadin, Paul n'ignorait sans doute pas la vraie nature de la greffe. Mais chez lui, c'est l'idée qui l'emporte sur l'image, et parfois la violente et la défigure. D'ailleurs le caractère extraordinaire et pour ainsi dire « contre nature » de l'appel des « nations » suggérerait cette image de la greffe à rebours. » (OSTY)

Jer. 17: 6

וְהָיָה כְּעֵרְוֹר כְּעֵרְבֹה
 וְלֹא יִרְאֶה כִּי־יָבֹא טוֹב
 וְשָׁכַן חֲרָרִים בְּמִדְבָּר
 אֲרֵץ מְלַחָה
 וְלֹא תִשָּׁב: ס

Jer. 17: 6 καὶ ἔσται ὡς ἡ ἄγριομυρική ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ
 οὐκ ὄψεται ὅταν ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ
 καὶ κατασκηνώσει ἐν ἀλίμοις
 καὶ ἐν ἐρήμῳ
 ἐν γῆ ἄλμυρᾷ ἣτις οὐ κατοικεῖται

Jér. 17: 5 [TM Car, ainsi parle YHVH :]

Maudit, l'homme qui se confie en l'humain [אָדָם]
 et fait sa force de la chair de son bras
 LXX ≠ [...] qui a son espoir dans l'humain ÷
 qui l'affermira de son bras de chair]
 tandis que du Seigneur
 s'écarte son cœur !

Jér. 17: 6 Il est comme un genévrier dans la steppe
 et ne voit pas arriver le bonheur ÷
 LXX ≠ [Et il sera comme la bruyère-sauvage dans le désert
 il ne verra pas quand viendra le bien
 il demeure en des lieux brûlés,
 au désert,
 dans une terre-salée
 où l'on n'habite pas.
 LXX ≠ [il demeurera-sous-la-tente dans les prés-salés
 et dans le désert,
 dans une terre salée
 et où l'on n'habite pas.

⁵ μυρική, tamaris, arbuste, et en gén. toute bruyère, tout arbrisseau croissant dans des landes ...